

si

si

In dorinta de a consolida relatia de cooperare eco-

si

A C O R D

INTRE

GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

SI

GUVERNUL REPUBLICII GABONEZE

PRIVIND

INCURAJAREA, PROMOVAREA SI GARANTAREA INVESTITIILOR

(1) Fiecare Parte angajandu-se sa incurajeze si sa promoveze pe teritoriul sau investitiile efectuate de catre cetatenii si societatile din partea celeilalte

si

(2) Investitiile efectuate pe teritoriul Republicii Gabonze vor fi protejate si garantate potrivit legii si in conformanta cu dispozitiile prezentei Conventii.

ARTICOLUL 2

Definitii

In incheierea acestui acord

(1) "Investitie" inseamna orice participare, directa sau indirecta, sau orice actiune de natura sa conduca la realizarea sau dezvoltarea unei activitati economice pe teritoriul Republicii Gabonze.

Guvernul Republicii Socialiste România, pe de o parte,
și

Guvernul Republicii Gaboneze, pe de altă parte,
denumite în cele ce urmează "Părți Contractante",

În dorința de a dezvolta relațiile de cooperare economică între cele două state,

Preocupate de a crea condiții favorabile pentru investițiile efectuate de către investitori din Republica Socialistă România pe teritoriul Republicii Gaboneze și de către investitori din Republica Gaboneză pe teritoriul Republicii Socialiste România,

Recunoscând că garantarea investițiilor, conform prezentului Acord, este de natură să stimuleze inițiativa în acest domeniu,

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Incurajarea, promovarea și garantarea investițiilor

(1) Fiecare Parte contractantă se angajează să încurajeze și să promoveze pe teritoriul său investițiile efectuate de către investitori ai celeilalte Părți contractante.

(2) Investițiile, directe și indirecte, admise conform prevederilor legale în vigoare pe teritoriul Părții contractante unde se efectuează investițiile, se bucură de protecția și garanțiile prevăzute în acest Acord.

ARTICOLUL 2

Definiții

În înțelesul acestui Acord :

(1) "Investiție" înseamnă orice participare, directă sau indirectă, sau orice aport de orice natură la orice întreprindere sau activitate economică, inclusiv toate bunurile și mijloacele financiare ale participanților la investiție, precum și orice spor de valoare și în special, dar nu exclusiv :

(a) acțiuni, părți sau orice alte forme de participare la societăți constituite pe teritoriul unei Părți contractante;

(b) beneficiile reinvestite, drepturile de creanță sau alte drepturi referitoare la prestări avînd o valoare financiară;

(c) bunuri mobile și imobile, precum și orice alte drepturi reale ca ipotecă, privilegii, cauțiuni și orice alte drepturi analoge, astfel cum sînt definite în conformitate cu legea în vigoare pe teritoriul Părții contractante unde bunurile respective sînt situate;

(d) drepturi de proprietate industrială, procedee tehnice, mărci, drepturi de autor și alte drepturi incorporale asemănătoare.

(2) Prin "beneficii" se înțelege orice sumă rezultînd dintr-o investiție sub formă de dividende și alte venituri.

(3) Prin "investitori" se înțeleg :

(a) Cu referire la Republica Socialistă România, unități economice românești avînd personalitate juridică și care, potrivit legii, au atribuții de comerț exterior și de cooperare economică cu străinătatea;

(b) Cu referire la Republica Gaboneză, orice persoană fizică sau juridică care are naționalitate gaboneză, conform legilor în vigoare.

(4) Pentru aplicarea prezentului Acord :

(a) termenul "participații directe" desemnează participațiile deținute de către un investitor al unei Părți contractante într-o societate sau activitate economică situată pe teritoriul celeilalte Părți contractante;

(b) termenul "participații indirecte" desemnează participațiile deținute de către o societate avîndu-și sediul social pe teritoriul unei Părți contractante, într-o altă societate sau activitate economică situată tot pe acest teritoriu, cînd această primă societate este constituită cu participația la capital a unui investitor al celeilalte Părți contractante.

ARTICOLUL 3

Tratamentul națiunii celei mai favorizate

(1) Fiecare Parte contractantă nu va supune, pe teritoriul său, investițiile sau pe investitorii celeilalte Părți contractante la un tratament mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor și investitorilor din terțe țări.

(2) Dacă din legislația uneia din Părțile contractante sau din obligații internaționale existente sau care vor fi asumate în viitor de Părțile contractante în afara prezentului Acord, rezultă o reglementare prin care investițiilor și investitorilor celeilalte Părți contractante li se acordă un tratament mai favorabil decât cel prevăzut în prezentul Acord, această reglementare va fi aplicabilă.

ARTICOLUL 4

Alte obligații reciproce

(1) Fiecare Parte contractantă se angajează să respecte orice altă obligație pe care și-a asumat-o referitor la investițiile efectuate pe teritoriul său de investitori ai celeilalte Părți contractante.

(2) Fiecare Parte contractantă va încuraja proprii investitori, la cererea celeilalte Părți contractante, în vederea menținerii și continuării investițiilor realizate pe teritoriul celeilalte Părți contractante, în cadrul proiectelor de cooperare considerate ca prioritare.

ARTICOLUL 5

Exproprierea și despăgubirea

(1) Investițiile efectuate de investitori ai unei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante nu vor putea fi expropriate sau supuse altor măsuri avînd un efect similar, decât dacă sînt îndeplinite următoarele condiții:

(a) măsurile sînt adoptate în interesul public și printr-o procedură legală;

(b) ele nu sînt discriminatorii;

(c) este prevăzută o procedură adecvată pentru stabilirea sumei și modului de plată a despăgubirii. Despăgubirea va trebui să corespundă valorii investiției la data exproprierii, să fie efectiv realizabilă, liber transferabilă și vărsată fără întârziere.

(2) Diferențele între un investitor și Partea contractantă pe teritoriul căreia investiția a fost efectuată, cu privire la cuantumul despăgubirii, vor fi supuse, în lipsa unui acord amiabil, tribunalelor competente ale țării unde investiția a fost realizată. Dacă dezacordul continuă să existe după epuizarea căilor interne de recurs ale acestei țări, diferențele vor fi supuse, pentru conciliere sau arbitraj, Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferențelor relative la Investiții, conform procedurii prevăzute de Convenția deschisă pentru semnare la Washington la 18 martie 1965.

(3) Investitorii unei Părți contractante, ale căror investiții au suferit pierderi ca urmare a unui război sau altui conflict armat sau unei stări de urgență națională, pe teritoriul celeilalte Părți contractante, vor beneficia din partea acesteia din urmă, în ceea ce privește restituirile, despăgubirile, compensările sau alte reparații, de un tratament care nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor oricărui stat terț. Sumele privind aceste despăgubiri vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 6

Repatrierea capitalurilor și beneficiilor

(1) Fiecare Parte contractantă garantează în legătură cu investițiile investitorilor celeilalte Părți contractante, liberul transfer în valuta utilizată pentru realizarea investiției sau într-o altă valută convertibilă convenită, al:

(a) capitalului investit sau produsului lichidării ori al înstrăinării totale sau parțiale a investiției;

(b) beneficiilor realizate și al altor venituri provenind din investiție;

./.

(c) vărsămintelor efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investiții și al dobânzilor cuvenite;

(d) câștigurilor cetățenilor autorizați să lucreze în cadrul unei investiții realizate pe teritoriul celeilalte Părți contractante;

(e) cuantumului despăgubirilor menționate la articolul 5 de mai sus.

(2) Fiecare Parte contractantă va acorda, după îndeplinirea obligațiilor legale ce revin investitorilor, autorizațiile necesare pentru a asigura executarea fără întârziere a transferurilor menționate la paragraful 1 al acestui articol.

(3) Transferurile vor fi efectuate la cursul de schimb în vigoare la data transferului.

(4) "Fără întârziere", în sensul paragrafului 2, sînt transferurile care se efectuează într-un termen care este necesar, în mod normal, pentru întocmirea formalităților de transfer. Termenul curge din ziua în care cererea și documentele necesare au fost înaintate, în modul convenit, autorităților competente; acest termen nu va depăși, în nici un caz, trei luni.

ARTICOLUL 7

Subrogarea

Dacă una din Părțile contractante, în virtutea unei garanții date pentru o investiție realizată pe teritoriul celeilalte Părți contractante, efectuează vărsăminte propriilor săi investitori, ea este prin acest fapt subrogată în drepturile, obligațiile și acțiunile numiților investitori. Subrogarea în drepturile și obligațiile investitorului asigurat se extinde, de asemenea, la dreptul de transfer menționat la articolele 5 și 6 de mai sus. Partea contractantă care a efectuat vărsămîntul nu va putea să dobîndească drepturi sau să-și asume obligații mai mari decît cele ale investitorului asigurat.

ARTICOLUL 8

Investiții existente

Investițiile pe care investitorii uneia din Părțile contractante le-au efectuat pe teritoriul celeilalte Părți contractante, înainte de intrarea în vigoare a acestui Acord, sînt

deopotrivă supuse dispozițiilor prezentului Acord.

ARTICOLUL 9

Diferențele dintre Părțile contractante

(1) Diferențele dintre Părțile contractante referitoare la interpretarea și aplicarea acestui Acord, vor fi soluționate, pe cât posibil, prin tratative între cele două Părți. Dacă un diferend nu poate fi reglementat într-un termen de șase luni de la data începerii tratativelor, atunci, la cererea uneia din Părțile contractante, diferendul va fi supus unui tribunal arbitral.

(2) Tribunalul arbitral se constituie astfel: fiecare Parte contractantă desemnează un arbitru; cei doi arbitri vor propune, de comun acord, celor două Părți, un președinte care trebuie să fie cetățean al unui stat terț, desemnat de cele două Părți contractante. Arbitrii vor fi numiți într-un termen de trei luni, iar președintele într-un termen de cinci luni, după ce una din Părțile contractante a făcut cunoscut celeilalte că dorește să supună diferendul unui tribunal arbitral. Dacă arbitrii nu sînt numiți în termenul convenit, Partea contractantă care nu și-a numit arbitrul este de acord ca acesta să fie numit de Secretarul General al Națiunilor Unite. Dacă cele două Părți contractante nu pot să se pună de acord asupra numirii președintelui, ele acceptă, de asemenea, ca acesta să fie numit de Secretarul General al Națiunilor Unite.

(3) Tribunalul arbitral adoptă hotărârile sale pe baza dispozițiilor prezentului Acord și ale altor acorduri similare încheiate de Părțile contractante, precum și după principiile și normele dreptului internațional. Tribunalul adoptă hotărârile sale prin majoritate de voturi și hotărîrea sa este definitivă și obligatorie. Numai cele două Părți contractante pot supune acțiuni tribunalului arbitral și participa la dezbateri.

(4) Fiecare Parte contractantă suportă cheltuielile arbitrului pe care l-a desemnat și acelea efectuate de către reprezentanții săi la dezbaterile tribunalului. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de Părțile contractante.

(5) Tribunalul arbitral își stabilește propria procedură.

ARTICOLUL 10

Dispoziții finale

(1) Presentul Acord va fi ratificat conform procedurii constituționale a fiecărei țări.

(2) El va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

(3) El va fi valabil pentru o durată de 10 ani și va fi reînnoit, prin tacită reconducțiune, pentru noi perioade de 5 ani, afară de cazul când una din Părți a notificat în scris celeilalte Părți contractante intenția sa de a-l denunța.

(4) Acordul poate fi denunțat după expirarea perioadei inițiale de 10 ani. Această denunțare va avea efect după un an de la notificarea pe cale diplomatică către cealaltă Parte contractantă.

(5) Părțile contractante pot conveni să modifice sau să aducă amendamente prezentului Acord. Aceste modificări sau amendamente vor intra în vigoare conform procedurii menționate la paragraful 1 al prezentului articol.

(6) Pentru investițiile efectuate în perioada de valabilitate a Acordului, dispozițiile acestuia vor rămâne aplicabile timp de 10 ani, începînd de la data expirării prezentului Acord.

Semnat la Libreville, la 11 aprilie 1979, în două exemplare originale, în limba română și în limba franceză, ambele texte avînd aceeași valoare.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

St. G. Andru

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII GABONEZE

Harmon